

**XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике**  
**23 ноября – 21 декабря 1997 г.**  
**II тур**

Задача № 0 (для 8-го, 9-го, 10-го и 11-го класса)

Переведите на каждый язык, с которым Вы в той или иной степени знакомы, следующие предложения:

1. Что ты вчера принёс?
2. Его длинные рыжие усы плохо приклеены.
3. Всякий, кто хоть раз слышал, как они поют, не возвращался из плавания.

Указание 1. Если Вы не знаете некоторых слов, советуем Вам заменять их другими или пропускать.

Указание 2. Для каждого языка берите новый лист бумаги и обязательно указывайте название языка.

**XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике**  
**23 ноября – 21 декабря 1997 г.**  
**II тур**

Задача № 1 (для 8-го и 9-го класса; автор — Я. Г. Тестелец)

Даны некоторые глагольные формы ительменского\* языка и их русские переводы:

анйакзовѳмнен	он хвалил меня
нк'анйакзозвѳмнен	они хвалили бы меня (сейчас)
нанйакзоне?н	они хвалили их
к'аньчпнен	он научил бы его (в прошлом)
наньчпвѳмне?н	они научили нас
аньчпкзозне?н	он учит их

Задание 1. Переведите на русский язык:

аньчпне?н  
нк'анйакзовѳмнен  
нанйанен

Задание 2. Переведите на ительменский язык:

он похвалил их  
они хвалят нас  
они бы учили меня (в прошлом)  
он бы хвалил его (сейчас)

Примечание. к, к', нь, ѳ, ѳ — особые звуки ительменского языка.

\* Ительме́нский язык относится к чукотско -камчатской языковой семье. На нём говорит не более 200 человек на западном побережье Камчатки.

**XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике**  
**23 ноября – 21 декабря 1997 г.**  
**II тур**

Задача № 2 (для 8-го и 9-го класса; автор — К. А. Гилярова)

Даны 10 слов языка калам\* и их переводы на русский язык:

sgoy	—	табак	kwk	—	смех
tmwd	—	ухо	tmey	—	плохо
gwglwn	—	храп	ñag	—	стрелять
kmn	—	дичь	am	—	идти
ñg	—	вода	d	—	добывать

Даны также 10 словосочетаний на языке калам и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

tap ññ, gos nñ, gwglwn ag, wdn nñ, sy bsg, ag tmwd nñ, cgoy ññ, gos tep nñ, sy d, esek ag  
видеть, курить, храпеть, красть, есть, врать, слышать, садиться на чужое место,  
думать, одобрять

Задание 1. Установите правильные переводы. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Переведите на язык калам:

смеяться, осуждать, нарушать границу

Задание 3. Переведите на русский язык:

tep, sy, ñg ññ, kmn sy ñag

Примечание. ñ, ñ, w и y — особые звуки языка калам.

\* Язык калам — один из папуасских языков. На нём говорит около 15 тыс. человек на северо-востоке о. Новая Гвинея.

**XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике**  
**23 ноября – 21 декабря 1997 г.**  
**II тур**

Задача № 3 (для 8-го и 9-го класса; автор — Я. Г. Тестелец)

Даны некоторые глагольные формы табасаранского\* языка и их русские переводы (окончания глаголов отделены от основы чёрточкой):

бисун-чачву — мы вас поймали	илбицун-за — я повернулся
гъапун-чва — вы сказали	кчвухун-ву — ты поскользнулся
гъаргъун-зу — я замёрз	кчвухун-за — я покатился (на коньках или санках)
гъилихун-чва — вы поработали	улдугун-зу — я заблудился
гъиплун-за — я поел	урсун-чва — вы подпрыгнули
гъурчвун-вазу — ты меня побил	хъергун-зу — я проснулся
дахъун-за — я лёг	шадгъахъун-чву — вы обрадовались
дугъмишгъахъун-зу — я родился	эргун-ву — ты устал

Задание 1. Переведите на русский язык перечисленные ниже глагольные формы табасаранского языка, используя там, где это нужно, значения глагольных основ *ахъун-* ‘упасть’, *гъилиркъун-* ‘испугаться’, *учлвун-* ‘войти’:

ахъун-за	гъилиркъун-чу
ахъун-зу	учлвун-ва
бисун-чвазу	

Поясните Ваше решение.

Задание 2. Переведите на табасаранский язык, используя там, где это нужно, глагольные основы *гъяргъун-* ‘распухнуть’, *дусун-* ‘сесть’, *гъергун-* ‘убежать’:

вы нас поймали	ты убежал
мы распухли	я испугался
мы сели	я тебя побил

Примечание. *гъ, гъ, къ, пI, хъ, хъ, чI* — особые звуки табасаранского языка.

\* Табасаранский язык относится к лезгинской группе нахско-дагестанской семьи языков. На нём говорит около 70 тыс. человек в Табасаранском и Хивском районах Дагестана.

**XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике**  
**23 ноября – 21 декабря 1997 г.**  
**II тур**

Задача № 4 (для 8-го, 9-го и 10-го класса; автор — В. В. Мельников)

Даны слова на языке эсперанто\* и их переводы на русский язык:

formo	– форма	lamanta	– хромающий
ĝojigas	– радуется	skribita	– написанный
malaperis	– исчез	vastiĝi	– расширяться
malgrandigos	– уменьшит	vidinta	– увидевший
nova	– новый	blanka	– белый
is	– был		

Задание 1. Переведите на русский язык:

lama, ĝojo, onta, malvasta, malnoviĝas

Задание 2. Переведите на язык эсперанто:

появляющийся	горе
сформировавшийся	хромать
видимый	собирающийся писать
увеличивает	тот, который будет обновлён

Задание 3 (для 8-го класса необязательное!). Даны две стихотворных строки:

«Белеет парус одинокий...» (М.Ю. Лермонтов)

«Поутру побелевший двор...» (А.С. Пушкин)

Какие глагольные формы должен был бы употребить переводчик при переводе этих строк на язык эсперанто? Поясните Ваше решение.

Примечание. ĝ — звук, похожий на слитно произнесённое *дж*.

\* Язык эсперанто — язык для международного общения, разработанный в 1887 г. Л. Заменхофом. В настоящее время на эсперанто говорит, по разным оценкам, от 3 до 20 млн. человек; для некоторых из них он является родным языком.

**XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике**  
**23 ноября – 21 декабря 1997 г.**  
**II тур**

Задача № 5 (для 9-го и 10-го класса; авторы — С. А. Бурлак, И. Б. Иткин)

Даны фрагменты подлинных текстов на тохарском А\* языке (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык. В последних 10 фрагментах тохарский текст полностью или частично отсутствует:

- 1) mänt aśśi – ... как же ...
- 2) lw oki – ... словно зверь ...
- 3) k<sup>w</sup>yall aśśi – ... почему же ...
- 4) wramm oki – ... словно вещь ...
- 5) tuñk oki – ... словно любовь ...
- 6) śiśkiss oki – ... словно льва ...
- 7) tmäṣ ānand – ... тогда Ананд ...
- 8) āñc orto – ... вниз (и) вверх ...
- 9) ākāśacc orto – ... вверх к небу ...
- 10) päłtsäkk oki – ... словно мысль ...
- 11) tmäk oñkalām – ... поэтому слон ...
- 12) sas asaṃkhe – ... одно множество ...
- 13) śiśkis amokuo – ... искусством льва ...
- 14) kāryapp ā kāryap – ... вред, о, вред ...
- 15) tmäṣṣ acy okāk – ... даже с тех пор ...
- 16) marr ontam – ... пусть никоим образом ...
- 17) tāpākyis ānt oki – ... словно гладь зеркала ...
- 18) yśalmass ontam – ... наслаждаться как-либо ...
- 19) k<sup>w</sup>yal ārtimār – ... почему мы должны любить ...
- 20) lānt pācar ārāntāñcām lāts – ... царя отца (и) почтенную царицу ...
- 21) mar oñknam tuñk yāmitār – ... пусть у мужчины любовь не возникнет ...
- 22) ... .. – ... кто же ...
- 23) ... .. – ... словно царя ...
- 24) ... .. – ... словно отца ...
- 25) ... ats – ... именно вещь ...
- 26) ... os – ... слон появился ...
- 27) ... .. – ... именно поэтому ...
- 28) ... okāk wrasom – ... даже один человек ...
- 29) kus ṣurm ... – ... кто причиной (и) почему ...
- 30) ... eṃts yaslyi – ... мысль, стремление (и) вражда ...
- 31) ... ārkīšoṣṣis kāsu urant – ... вещь, благо мира создающая ...

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание 1. *ṣ* читается примерно как русское *ш*, *c* – как *ч*, *ś* – как *ш*, *ts* – как *ц*, *ñ* – как *нь*, *ly* – как *ль*, *y* – как *й*, *w* – как *в*, *ā* – долгое *a*, *ñ* – согласный, близкий к *n*, *k<sup>w</sup>* – особый согласный, *ä* – особый гласный тохарского языка, *ṃ* обозначает особое (в нос) произношение предшествующего гласного; Ананд – мужское имя.

Примечание 2. Союз *и*, стоящий в скобках в некоторых русских переводах, при решении принимать во внимание не нужно.

\* Тохарский А – мёртвый язык, существовавший в Китайском Туркестане в VI–VIII вв. н. э. Вместе с тохарским В образует особую подгруппу внутри индоевропейской семьи языков.

**XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике**  
**23 ноября – 21 декабря 1997 г.**  
**II тур**

Задача № 6 (для 10-го класса; автор — Я. Г. Тестелец)

Даны некоторые глагольные формы арабского языка (в русской транскрипции) и их русские переводы:

- |                |                         |
|----------------|-------------------------|
| 1. 'истаḫфаза  | – он просил хранить     |
| 2. 'истиḫфāз   | – просить хранить       |
| 3. 'иḫтифāз    | – хранить для себя      |
| 4. муḫтафиз    | – хранящий для себя     |
| 5. 'инфитāḫ    | – быть открываемым      |
| 6. 'истифтāḫ   | – просить открывать     |
| 7. мунḫамил    | – нагружаемый           |
| 8. 'иḫтамала   | – он нагружал для себя  |
| 9. муд жтѡиб   | – привлекающий для себя |
| 10. 'инд живāб | – быть привлекаемым     |
| 11. мункашиф   | – обнаруживаемый        |
| 12. 'инкашафа  | – он был обнаруживаемым |
| 13. 'инсилāḫ   | – быть исправляемым     |
| 14. 'интисāḫ   | – переписывать для себя |
| 15. 'истаḡфара | – он просил прощения    |

Задание 1. Переведите на русский язык:

'икташафа

'истислāḫ

мунд жѡиб

Задание 2. Переведите на арабский язык:

нагружать для себя  
он был прощаемым  
он просил исправлять  
открывающий для себя  
просящий переписывать

Примечание. Знаком  $\widehat{д}$  Жобозначается единый согласный (звонкое ч); ', г, з, з, с, х, х — особые согласные арабского языка, чёрточка над гласной обозначает долготу.

**XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике**  
**23 ноября – 21 декабря 1997 г.**  
**II тур**

Задача № 7 (для 10-го и 11-го класса; автор — В. И. Беликов)

Уже в течение нескольких веков ненецкий\* язык испытывает сильное влияние русского. В силу этого обстоятельства значения большинства ненецких числительных за последние 200 лет изменились. Ниже приведены четыре числительных, а также их старые и новые значения (в перепутанном порядке):

*ёнар* ” *няхар* ” *юр* ” *няхар*”, *няхар* ” *ю* ” *няхар*”, *няхар* ” *юр* ” *юпой*, *сидя ю* ” *юпой*  
19, 21, 30, 33, 244, 301, 975, 1303

Задание 1. Какое число в современном ненецком языке обозначается словом *хасюю*” (буквально ‘ненецкое ю’)?

Задание 2. Запишите по-ненецки число 1000 старым способом.

Задание 3. У каких ненецких числительных значение не изменилось?

Примечание. *у* и ” — особые звуки ненецкого языка.

\* Ненецкий язык относится к самодийской группе уральской семьи языков. На нём говорит более 34 тыс. человек на крайнем северо-востоке Европы и крайнем северо-западе Азии.



**XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике**  
**23 ноября – 21 декабря 1997 г.**  
**II тур**

Задача № 8 (для 10-го и 11-го класса; автор — Б. Л. Иомдин)

Даны вопросы и ответы на них на полабском\* языке, а так- же — в перепутанном порядке — переводы вопросов на русский язык:

- |  |  |
|--|--|
| 1. — kätü tom tok dralě skocě?                 | — tü müzě boit müj t'ün?                 |
| 2. — cü mes tölkä t'ausot?                     | — mois mes vãnä t'ausot.                 |
| 3. — cü rici šent'ir kã nenkě un kã zãtkau?    | — vãn rici kã naimo kã dvemo: “d'ürt'ě!” |
| 4. — trawněk jã taucně un vilt'ě glupsě t'arl? | — ne, vãn jã xaudě un dübrě t'arl.       |
| 5. — cü ma vã vãgordě maixelkã-roibněk?        | — tom grausai, molainã un vaisnã.        |
| 6. — kätü tucě gorx vã cosě?                   | — tü jã nos t'auxor.                     |
| 7. — cü mes büt'ãn brind'ot?                   | — deta mes vãn brind'ot.                 |
| 8. — toi jis spelman, cü müzěs?                | — joz müg pesnai p'ot.                   |
| 9. — strezěk litě no nebü?                     | — ne, vãn litě no vãstrüv.               |

— Шафер — толстый и очень злой парень?

— Крапивник летит на небо?

— Кто там так быстро скачет?

— Что есть в саду у рыбака Михаила?

— Кто толчёт горох в чаше?

— Что сказал виночерпий невесте и жениху?

— Что должен был принести аист?

— Ты музыкант, что ты можешь?

— Что должна была есть сова?

Задание 1. Установите правильные соответствия между полабскими вопросами и их русскими переводами.

Задание 2. Переведите ответы в полабских диалогах на русский язык.

Задание 3. Переведите на русский язык фрагмент полабской свадебной песни — одного из немногих дошедших до нас полабских текстов:

1. — kätü mes nenkã boit? — tölkã mes nenkã boit.  
tölkã rici kã naimo kã dvemo:  
— joz jis vilt'ě grüznã zenã; ne müg nenkã boit, joz ne müg nenkã boit.
2. — kätü mes zãtěk boit? — strezěk mes zãtěk boit.  
strezěk rici kã naimo kã dvemo:  
— joz jis vilt'ě molě t'arl; ne müg zãtěk boit, joz ne müg zãtěk boit.
3. — kätü mes trawněk boit? — vorno mes trawněk boit.  
vorno rici kã naimo kã dvemo:  
— joz jis vilt'ě corně t'arl; ne müg trawněk boit, joz ne müg trawněk boit.
4. — kätü mes t'auxor boit? — vuckã mes t'auxor boit.  
vuckã rici kã naimo kã dvemo:  
— joz jis vilt'ě glupsě t'arl; ne müg t'auxor boit, joz ne müg t'auxor boit.
5. — kätü mes šent'ir boit? — zojãc mes šent'ir boit.  
zojãc rici kã naimo kã dvemo:  
— joz jis vilt'ě dralě t'arl; ne müg šent'ir boit, joz ne müg šent'ir boit.

6. — kätü mes spelman boit? — büt'än mes spelman boit.

büt'än rici kå naimo kå dvemo:

— joz jis vilt'ě dud'ě rât; ne müg spelman boit, joz ne müg spelman boit.

Примечание. Ша́фер — один из участников свадебной церемонии; крапивник — небольшая птичка. Полабские тексты приведены в общепринятой латинской транскрипции (с некоторыми упрощениями); *ai, oi, au, aw, â, q, ă, ě, ö, ü* — особые гласные полабского языка; *t', d', p'* — мягкие согласные; *š* произносилось примерно как русское *ш*, *c* — примерно как русское *ц*, *x* — примерно как русское *х*, *j* — как *й*.

\* Пола́бский язык — западнославянский язык, распространённый вплоть до середины XVIII в. среди полабских древян, живших на западном берегу Эльбы (Лабы) недалеко от Люнебурга (сейчас земля Нижняя Саксония, Германия). В последний период существования полабского языка в него проникло большое количество немецких слов.

**XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике**  
**23 ноября – 21 декабря 1997 г.**  
**II тур**

Задача № 9 (для 11-го класса; автор — Я. Г. Тестелец)

Даны словосочетания на древнегрузинском языке (в латинской транскрипции) и их русские переводы:

1. mcbierebaj igi mṭerta mat mašēnebelta mat ḡovelta mat didebulta  
monaṣṭertaj  
коварство врагов строителей всех знаменитых монастырей
2. okroj igi ḡovelta mat metaurta kalakta mat šenisa mis piṭiaxšisaj  
золото всех правителей городов твоего князя
3. upalajta mit didebulisa mis spaspēṭisajta  
повелительницей знаменитого полководца
4. cruj igi siṭḡuaj berisa mis mṭerisa čuenta mat kalaktaj  
лживая речь старого врага наших городов
5. rujta mit cremlta mat šenisa mis glaxaḡisa colisajta  
потоком слёз твоей бедной жены
6. sauḡunojta mit čḡarojta sibzṛnisa mis mašēnebelisajta mis  
вечным источником мудрости строителя

Задание 1. Переведите на русский язык:

sauḡunoj igi ruj

čḡaroj igi šenta mat cremltaj

siṭḡuaj igi glaxaḡisa mis metaurisa čuenisa mis monaṣṭerisaj

Задание 2. Переведите на древнегрузинский язык:

повелительница всех старых врагов

речь мудрости

золотом жены строителя городов

лживое коварство всех полководцев наших знаменитых князей

Примечание. ē, č, ḡ, k, p, ḡ, š, t, z — особые звуки древнегрузинского языка.